EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 12 • MARCH 19, 1969 10 CENTS

Youths-police clash at Chinatown meeting

The Chinatown Garment Contractors Association's meeting last Thursday night became the scene of a confrontation between the police and a new militant Chinese group called the Red Guard.

The Red Guard consisting of 45 Asian male and female members between 16 and 25 was invited by the garment contractors to attend the meeting for security purposes. The meeting was held to discuss the possibility for unionizing the garment shops in Chinatown.

According to Clifford Tom, chairman of the Red Guard, rumors had spread that the teamsters who have attempted to organize Chinatown garment workers for years would bust up the meeting.

The clash with the police began after Patrol Special Officer John Candido who had chased two youths suspected of carrying weapons to the Ping Yuen Housing Project lost the youths' trail, but, according to the police report, accidently ran across the Red Guard patrol outside 1310 Powell St., the meeting's location.

Officer Leo Callagy of the Police Department's Chinatown Detail said that Candido's partner called for help when he saw 20 youths shouting obscenities while surrounding Candido.

Tom said that 20 policemen came on the scene and ordered the group to disband. At this point the guards returned to the meeting to find that the garment contractors had adjourned and were beginning to disperse.

Simultaneously the police cars began leaving. The last car to leave the site was pelted with two soda pop bottles.

Though there was no damage to the car the two policemen from Central Station inside the car chased a youth running from the scene.

Tom said that the police used clubs against the crowd of youths and elders congregating outside 1310 Powell. He stated that six observers were struck with clubs.

While chasing the suspect, the police report stated that Wing Quan allegedly tripped one of the officers. As a result Quan was arrested for assault with a deadly weapon, resisting arrest and possession of a deadly weapon.

Tom said that the police roughed Quan up before arresting him. The police said that Quan was resisting arrest.

Subsequently Quan was released on $3,375 bail bond posted by the garment contractors. Quan is the Red Guard's minister of culture.

The Red Guards whose motto is "to protect their people from exploitation and brutality of the white racist pig power structure by any means necessary" has scheduled a demonstration rally Saturday at Portsmouth Square at 1 p.m. to inform the public of other alleged incidents of police brutality in Chinatown.

Military man honored

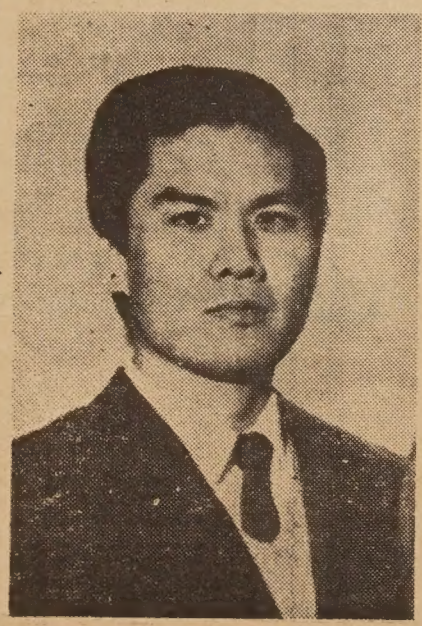
Col. Richard J. Darnell presents the Joint Service Commendation Medal to Lt. Col. Thomas L. Lew.

S.F. Winner Of the Met Auditions

Eric Cheung was named a winner of the San Francisco District Finals of the Metropolitan Opera Auditions held in San Francisco.

He will proceed to Los Angeles to compete in the Western Regional finals to be held at the University of Southern California.

Mr. Cheung is a graduate in voice from SF State College where he studied with Charles Stone and John Larger. His selections included arias by Nicolai and Gounod.



ERIC CHEUNG

Southern Pacific Company gets unusual request

A request for the Southern Pacific Company to donate $300,000 to Chinatown's community service programs was made last week by banker J. K. Choy.

In a letter addressed to D. J. Russell, S.P.'s chairman of the board, Choy stated that the development of the transcontinental railroad 100 years ago would not have been possible without the participation of 10,000 Chinese laborers.

Choy demanded that Southern Pacific honor the hard-working Chinese laborers of the past, who contributed enormously to the railroad's completion, by helping today's "under-privileged" working class Chinese.

He said that with the increasing number of Chinese laborers in San Francisco it is essential that a far-reaching social service program be established.

According to Choy's proposal the money would go towards:

• Adult education classes and job training programs;

• English language programs for the foreign-born;

•Additional compensatory education classes in the public schools; and

• Pre-school child centers in Chinatown-North Beach.

,The banker quoted a book by Daniel and Samuel Chu which described working conditions under which the Chinese suffered during the years of railroad construction.

"The number of Chinese who fell to their deaths in the high Sierras was never known. But these were only the first of an estimated five hundred to one thousand Chinese workmen who were to lose their lives before the mountains were finally conquered," quoted Choy from "Passage to the Golden Gate".

Since Russell was out-of-town all last week there has been no official response from S.P. to Choy's request.

Lt. Col. Lew honored for 'meritorious duty'

Lt. Col. Thomas L. Lew, son of Kim Y. Lew of 1640 Mason St., was recently presented the Joint Service Commendation Medal here by Col. Richard J. Darnell, deputy chief of staff, Operations and Training, Sixth US Army.

Col. Lew received the award for meritorious duty as an advisor in the Military Assistance Advisory Group (MAAG) to the armed forces of the Republic of China.

ASSISTANT CHIEF

The 45-year old officer is presently assigned as assistant chief of the communication and electronics division in the office of the deputy chief of staff, Operations and Training.

He is responsible for providing technical support and to insure that training requirements for signal units in the Sixth Army area comply with standards of training set by Department of the Army.

ENLISTED MAN

Col. Lew enlisted in the US Army in November, 1942 and completed his basic training in January, 1943 at Camp Crowder, Missouri. After seven years as an enlisted man, Col. Lew (then master sergeant) received a second lieutenant appointment.

He has also received the Army Commendation Medal for meritorious serivce while he was assigned to the XVI Army Corps in Northern Japan in 1952 and an Oak Leaf Cluster to the Army Commendation Medal for his meritorious service while he was signal officer for the Joint Military Forces, Headquarters Sixth US Army, during the Northern California flood disaster in 1964.

Col. Lew presently resides with his wife, Barbara, at 1159 Verdemar Dr., Alameda. They have one daughter, Marilyn, who was crowned Miss Chinatown USA, 1967.

Art classes for children begin

The International Child Art Center in Ghiradelli Square will begin its spring session of child art classes on Monday, March 31.

The classes, open to children ages three through 10 years, last for 10 weeks. Enrollment is limited. For further information call 776-7373.

'Plant-a-tree' contest winners

Ellen Yu of Lowell High School and Marvin Chin of Marina Jr. High School were named winners in the City's "Plant-a-Tree Week" poster contest. Each was awarded a $25 bond.

Albert Sakuda of George Washington High School received a $50 bond for being named first place winner.

EAST WEST 東西報

March 19, 1969 Vol. 3, No. 12

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Only a 'fair' fair

The idea of a community-sponsored street fair to commemorate Chinese New Year originated with the Youth and Recreation Committee, a group of concerned adults particularly interested in Chinatown's youth.

With persistent prodding by this committee the Chinese Chamber of Commerce agreed to abandon support of the traditional carnival organized by professional concessionaires in favor of the community street fair.

After three months of planning and approximately $3,000 worth of expenses the three-day event dreamed up by a small corps of idealists became a reality.

Sharing the burden and expenses with the Chamber were Chinatown's Youth Council and the San Francisco Art Commission's Neighborhood Arts Program—both fledgling organizations with big plans and little budgets.

But somehow the co-sponsors pooled enough money and talent to set up booths for 30 organizations to exhibit arts and crafts or to peddle wares.

With adequate pre-publicity thousands of spectators rambled through Waverly Place. It's what they found that concerns us.

The fair's layout was badly planned since walkers were not allowed to go around the exhibits but had to stand behind wooden rails. People could not browse.

Booths had very little festive decorations. And many of the educational exhibits were not set up until Sunday afternoon, near the fair's end.

Some of the printed matter on sale lacked originality since many of the same pamphlets could be bought at any North Beach bookstore.

The fair was supposed to inform the public about Chinese culture, history and tradition. It was meant to teach.

We feel that it fell short of its goal, this time. With more careful planning, organization and discretion—and the experience of this first venture—next year's fair should be tremendous.

Proposed College of Chinese College to teach Americans the 'full picture'

ANAHEIM — Plans are underway to establish a branch of the College of Chinese Culture in Anaheim where American students may go to learn more about China and her people.

Professor Kuang Yu Cheng who teaches history at the college in Taipei, Taiwan, recently met with State Superintendent of Schools Max Rafferty to inquire about receiving State certification for the college's Anaheim branch.

"Many universities in the United States have fine departments and teachers of Chinese culture. But these programs are in schools operated by Americans, and they sometimes reflect a point of view which distorts the full picture of Chinese culture," Professor Cheng stated.

The professor said that the school which will primarily be staffed with Chinese professors from Taiwan will offer bachelor of arts degrees and a post graduate program.

The mother college was founded in 1962 by Dr. Chi Yun Chang. Presently it has 1,000 faculty members and more than 8,800 students. The professor said that the privately-supported mother college already has alocated some funds for the Anaheim school.

The buildings on the four-acre site to be located near Ball Rd. and State College Blvd. will be done in traditional Chinese architecture. Plans are to call the first completed building Confucius Temple.

"The date of the college's opening depends on the length of time it will take to receive certification from the State," Professor Cheng said.

The college will be built on land donated by Dr. John Magrann developer of a proposed project to build a Chinese area of shops and restaurants in the heart of Anaheim.

A day at the fair

CHINATOWN'S Waverly Place was bedecked and bedazzled during the Youth Council's community street fair in celebration of Chinese New Year. Thousands of spectators walked the narrow street to look at arts and crafts on display for the weekend fair. Proceeds went to the participating agencies which included youth, senior citizens and church groups. (John Rink photo)

UC To Aid Ghetto Youth Program

SAN FRANCISCO—The University of California is going to test whether proven "learn by doing" programs for youth under the 4-H Clubs can be useful in the urban centers.

A pilot effort is scheduled with a San Francisco youth group on "money management." The same subject is taught through UC's 4-H activities and covers such matters as credit, insurance, costs of buying clothes and shoes, how to go about finding a place to live, shopping for a car and other essentials for a youth learning to make his own way.

A $4,000 grant from the Sears Roebuck Foundation is supporting the experiment, to be conducted under UC's Agricultural Extension, which in turn sponsors the state's 4-H programs. UC is working directly with San Francisco's Youth for Service organization.

Part of the project will involve testing methods of training young city people to train others. If the results are encouraging, other 4-H related youth programs will follow in the city's poverty areas, according to Hezekiah H. Singleton, Youth for Service program director.

YFS, a participating agency of the United Bay Area Crusade, concentrates on the city streets, and its workers are active in the Mission, Chinatown, Hunters Point, Potrero Hill and the Western Addition.

"By helping socially underprivileged youths to help themselves, we believe YFS contributes directly to the welfare of the entire San Francisco community," Singleton said. He believes that UC, through Agricultural Extension, will offer proven programs for youth, through the contacts made by YFS.

Indian ship visits ROC

The S.S. Galajaya, a 10,933-ton Indian cargo ship, entered Kaohsiung port in southern Taiwan on Mar. 3. It was the first Indian vessel to call at a port in the Republic of China in the past 10 years.

The ship, manned by a crew of 56, stayed for two days at the port to unload some 400 tons of cargo and to load a shipment of dry goods before sailing for Japan en route to the United States.

Nippon trade fair held in Taipei

A seven-day Japanese trade fair was held in Taipei Mar. 3-9.

Thirty-five Japanese firms in the Kyoto, Osaka and Kobe areas took part in the exhibition. On display were 3,852 items, mostly machinery.

The exhibition was the second of its kind held in Taipei. The first was held in March last year.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

東西報 全年報費五元

MANCHESTER FU IS ON VACATION.

Dragon Carving

ORIGINS

by George W. Kent

If you look at a college or university catalogue in these times you will see a great number of departments representing a great many "disciplines". In fact, the number of disciplines under which learning is attempted seems to get larger all the time. New kinds of knowledge generated in our time require new scholarly labels, and we reach into the resources of ancient Greek or Latin and coin new and more appropriate headings.

But another thing to think about is the fact — and a kind of melancholy fact it is — that the great and central problems that face mankind today are just and exactly the ones that faced him in the dim and distant past. That famous near contemporary and antagonist of Confucius in ancient China, Lao Zzu, said that if one is able to understand the ancient origins or birth of things one has hold of the main strands of the course of nature itself. But what things, and what problems? They are now, as they have always been: birth, life, death, immortality, the good, and deity. No list of really basic human problems would vary much from this — anywhere, or at any time.

Recent reports have it that people are submitting to a process of low temperature bodily preservation when they are on the point of death from some presently incurable disease. The ancient Egyptians tried rather higher temperature mummification at apparent death to provide for the life beyond. The ancients wondered at the mystery of woman and the marvel of birth, and we are still wondering about it. There was a considerable chance, in premodern times, of a man being killed by a savage part of nature — a wild beast or falling tree — before he had lived out his potential years. The threat today is about the same, only now it comes from man himself, primarily, and his undiminished irrationality, and greatly increased power. Men of old looked to the heavens for the return of a messiah and the dawn of a new age. Men today look to the skies for UFOs and a sign of life somewhere in deep space. Political theorists today deal in countless "isms" and go right on doing what the human community has always done: recognize only individuals or only groups, see man or men.

The late Aldous Huxley, novelist and essayist, pointed out some time ago that a great many of man's primary insights are locked in the very words which he uses, his language.

Thus the origins of our thoughts are related to the origins of our words, their roots. "Grammar" is one thing, and "glamour" another; but once they were one. Some twenty-five centuries ago Confucius noted that "man" (*jen*) 仁 was "kindness" (*jen*) 人.

You can read the book of *Genesis*, the *Epic of Gilgamesh*, the ancient Chinese *Records of Rites*, or the Indian *Upanishads*, and you will find that substratum of eternal concerns quite unchanged through all of what we have come to call "history". Old Lao Tzu seems to have thought that there are some major strands which run, unchanging, through the course of time. And in our time Chairman Mao insists on unchanging absolutes beneath the superficial stream of obvious "history". The psychologist sees in the disturbed child, so called, much of what the anthropologist sees in the stone-age savage.

The choice

Commodore Stockton principal Caesar Orsini

UC work may lead to aid for drug addict

Two substances that prevent mice from becoming addicted to morphine have been found by Dr. E. Leong Way, professor of pharmacology and toxicology, at the University of California San Francisco Medical Center.

CLASSI AD

FOR SALE

IN SANTA CRUZ, Chinese take-out restaurant, living quarters plus duplex, corner 120 ft. front. Real buy. Asking $60,000.00. Terms.

HELP WANTED

QUALITY CONTROL — Two years college plus 5-7 years exper. in manufact. activities. Rucker Control Systems, 4700 San Pablo Ave., Oakland 94608. Phone 653-5221. An equal opportunity employer.

ITT CONTINENTAL BAKING CO., INC.

makers of

WONDER BREAD & HOSTESS CAKE

from time to time has job opportunities in

SALES - OFFICE - PRODUCTION

Experience not required; we train for all positions. Applications in person or by mail are invited.

2141 Bonar St., Berkeley
1525 Bryant St., San Francisco
1324-26 Arden Way, Sacramento

An Equal Opportunity Employer

Orsini heads language center board

Caesar Orsini was elected Chairman of the Board of Directors of the Chinatown-North Beach English Language Center, a Department of Labor funded program, located at 550 Montgomery Street, San Francisco.

Orsini, who has served on the Board since the organization was formed in 1966, has been principal of the Commodore Stockton Elementary School in Chinatown for 8 years.

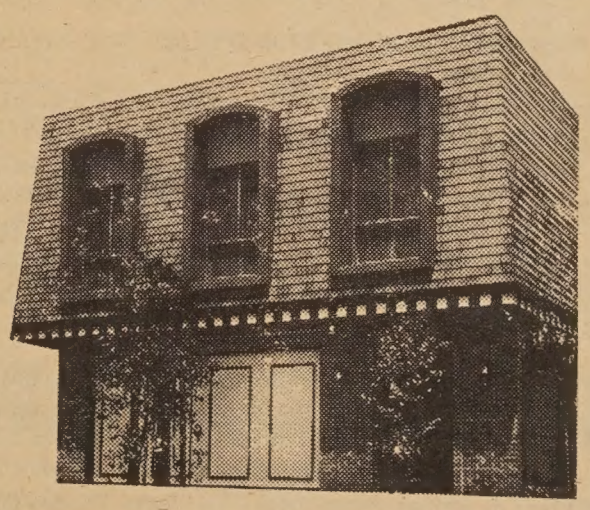
Other members elected to office were Mr. Jack Lee Wong, contractor, Vice-Chairman; Mr. Roger Tom, ESL teacher, Secretary; and Mr. Joseph Jue, attorney, Treasurer.

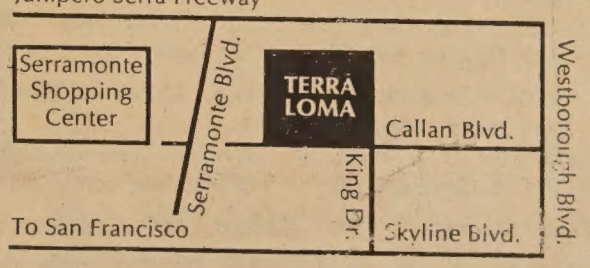
The Language Center is funded by the Federal Government to provide English language training for immigrants and refugee adult Chinese that arrive in San Francisco at an estimated 10,000 per year.

The work of the Center has received international attention as a result of its specialization in teaching English to Cantonese, and for developing teaching materials for beginning non-English speaking adults.

Terra Loma

Lowest price for a new home this side of San Jose. From $24,950 with best available financing anywhere —10% down. 2, 3, 4 & 5 bedroom models each plan distinctively different. A new community by Alpha Homes with new ideas: beam ceilings, finished downstairs family rooms, view lots, carpeting included. Just minutes from downtown S. F., close to new shopping center and schools. Skyline Blvd. & King Dr., Daly City.





CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

" TO USE "

"To use," "to employ," and "to apply" are the same word. The Chinese draw a vertical line in the middle of a fat "moon" and turn it into the word "to use." Does this say something to you? I think it is quite clear that long ago the Chinese were dreaming about how to reach the moon and make use of it. So on one hand they invented gunpowder, and the entire world knew about the famous Chinese fireworks. On the other hand they made this word "to use" by striking a line through the middle of the word "moon." With all the legal requirements met, they should have the first claim to the moon.

"Use mind" is to pay attention. "Use method" is the direction for use printed on the labels. "Use men" is to employ someone. "Use things" are tools. To have dinner in some parts of China is "to use rice."

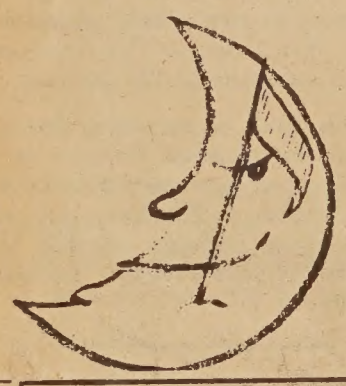
As you know, there are no tenses in the Chinese verbs. Then how could you tell whether something was done yesterday or will be done tomorrow?

Simple! The Chinese sentence structure simply includes the time "yesterday" or "tomorrow" in it.

"I am going now" in Chinese is "I now go." "I went yesterday" is "I yesterday go." "I will go next Thursday" is "I next Thursday go."

Let's get back to the word "to use" and talk about reaching the moon. Haven't you noticed how practical the Chinese are? They may not have been able to develop rocket fuel five thousand years ago, but they made the word look like a ladder. Well, good luck, keep climbing!

Mandarin **YUNG** Cantonese **YO-NG**



司公俬傢來達

Dale Company

Complete Home Furnishings

627 Jackson Street
San Francisco, California

Gordon Lau on JD Commission

Attorney Gordon J. Lau (LAU KWAI MING) was among the members of the newly formed Juvenile Delinquency Prevention Commission who were recently sworn in at City Hall by Judge Harry Low. Among those present were Mayor Alioto and members of the Board of Supervisors. Mayor Alioto told the commissioners how important their task was in view of the fact that the juvenile crime rate is rising rapidly every year.

Spokesmen for the commissioners asked for full cooperation from the Board of Supervisors and the Mayor's office in order that they might function effectively as advocates for the youth of our city. The Commission hopes to become a central body which will hear the needs of our youth and respond to their needs in a vigorous fashion. If anyone from our community should want to solicit the aid of the Commission, he or she should feel free to call Gordon Lau at 673-7300.

Congratulations

Mayor Joseph Alioto congratulates attorney Lau who was sworn in as a member of the Delinquency Prevention Commission. (Kem Lee photo)

Fong Attacks 'Pay Potties'

SACRAMENTO—Assemblywoman March K. Fong (D-Oakland) today introduced consumer-backed legislation to ban "pay potties" in State and local government operated buildings.

The bill would not affect private enterprises such as small laundromats, large hotels or other establishments of public convenience.

The measure's main objective, according to Mrs. Fong, is to provide needed free facilities in California's overcrowded airports: "Airports offer few conveniences for the tired, waiting traveler, so it certainly makes sense in doing away with fumbling and finding a dime.

"It is distressing for a man or women to purchase an airline ticket at a new airport and find it equipped with the old convenience of pay toilets.

"Since these facilities are tax supported, I cannot see any reason why they should seek additional revenue," the Oakland legislator explained. "If they are free on an airplane, they should be free in the airport."

"I don't know why, for example, a mother with children and no handy change cannot go into a public airport without having to spend a dime or wait in line for one free potty."

Mrs. Fong, a former member of the Assembly Public Health Committee, stated similar legislation has failed there for several years, despite strong backing from women groups and various newspaper columnists.

"It is my contention that these facilities should be available to all persons without charge in the same manner that we provide free drinking fountains," Mrs. Fong said.

"Citizens do not have to accept the argument that a dime keeps restrooms cleaner. As one Sacramento lady recently stated, 'the dime does not clean the facilities, the janitors do'."

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY

次埠 新香香酒樓 金山

Sun Hung Heung

Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room

open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.

744 Washington St. San Francisco, Calif.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (ADULT): Th 6 p.m. dinner at Lok Yuen Rest., Grant near Jackson; 7 p.m. Lesson at East/West, 758 Commercial Street.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. Stephen Jay, 647-8486.

SAN FRANCISCO (Cabrillo): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Cabrillo Elementary School, Cabrillo and Twenty-fifth Avenue. (Call 751-2242 for information)

SAN FRANCISCO (CHINATOWN): Sat. 2-4 p.m., at Clay Street YWCA, Clay between Powell and Stockton Streets. (Call YU 2-3922 for information.)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St. Rev. Joseph Ma (262- 5433).

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

大埠 中華藥房 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Facilities for Large and Small Parties

SAI-YON RESTAURANT

CHINESE AND AMERICAN DISHES

641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

look Books

by Charles Chuck Chan

("Juvenile Delinquency in San Francisco's Chinese-American Community: 1961-1966," by Kenneth A. Abbott, M.S.W., and Elizabeth Lee Abbott, M.A., Journal of Sociology, No. 4, April 1968, National Taiwan University, Taiwan, China.)

1) Juvenile delinquency among the Chinese in San Francisco is remarkedly low;

2) Between 1964 and 1966, there has been a small but significant increase in more aggressive offenses (such as assault, robbery, burglary);

3) There is a higher proportion of theft compared with those committed by the general population.

These are the revealing statistical findings made by Kenneth and Elizabeth Lee Abbott, a husband and wife research team, relative to juvenile delinquency among Chinese in San Francisco for the years 1961, 1964 and 1966. The findings relate to the Chinese youth who were apprehended, cited, and adjudicated in juvenile court. The statistics used in their report, illustrated with tables and figures, were collected as part of the Chinese Family Life Study of the University of California (Berkeley) — which is an intensive comparative study being made in San Francisco and Taipei concerning the relationship between family functioning and cultural change.

The numbers of Chinese youth involved in the above three years were 73, 158, and 180 respectively. Tabulations and analyses were made on the type of offenses they committed, their birthplace, areas of residence, and the marital status of their parents.

Notwithstanding the sudden increase in the Chinese population, juvenile delinquency among the Chinese is relatively low in comparison with that of the general population. Nevertheless, the community has justification for concern as its small increase is heading toward more of the aggresive and violent type—robbery, assault, burglary—shared by both native-born and foreign-born Chinese. The proportion of these three offenses shifted between the two groups in the years studied. Although not conclusive, it appears that the native-born have a slight tendency towards assault, theft and auto theft, and the foreign-born, for robbery and burglary.

In 1961, 80% of the offenders were native-born, and 20% foreign-born. Five years later, the former's percentage was down to 72% and the latter increased to 28%. The writers, however, feel that the increase among the foreign-born is much less than the corresponding increase of its group in the total population.

It appears that both native-born and foreign-born live in all parts of San Francisco, although the percentages can not be ascertained. Analysis of the areas of residence (Chinatown, West of Chinatown, East and South of Chinatown, North Beach, Outside of Northeast District, Out of Town) seems to indicate that both groups are equally susceptible to juvenile delinquency. Residence seems to have little correlation with commission of offenses.

No significant differences are found between the native-born and foreign-born in the marital status of the parents. In 1966, 78% of the former and 72.5% of the latter have parents living together. It is disquieting to learn that according to the Juvenile Court Annual Report of that year, the proportion of families with parents living together is substantially higher for the Chinese delinquent that it is for the general population of San Francisco.

The Abbotts concluded that the place of birth, areas of residence and parents' marital status have very little effect on the rate of delinquency. It is their belief that delinquency causation seems to relate to family dynamics and psychological factors which will be analyzed in detail in their future reports.

As their paper is focused only on delinquency, the other two types of cases under jurisdiction of the California juvenile court are omitted: 1) dependency, and 2) misbehavior, such as disobedience, truancy, or immorality. It would be enlightening if the paper had a breakdown on the sex of the offenders, which was included in an earlier report of The Chinese Family Life Study. This latter study also has a brief report on dependency for the years 1961 and 1964.

For students interested in the subject, a comparative study could be made of these reports with Rose Hum Lee's study in 1950 of delinquent, neglected and dependent Chinese children of the San Francisco Bay Region.

Needless to say, the Abbott's report serves as a valuable tool for neighborhood councils and governmental agencies concerned with programs for delinquency prevention and control among the Chinese youth in San Francisco.

Charles Chuck Chan

Terry Lee

Cal State coed named to Oakland YM board

OAKLAND — Terry Lee of Oakland has just been elected to serve on the board of the Metropolitan YMCA of Alameda County.

Daughter of Dr. and Mrs. Lester C. Lee, Terry is a senior at California State College at Hayward, majoring in physical education.

GOALS

She first became acquainted with the YMCA when she joined the Tri-Hi-Y club at Oakland High School. She had gone on the Y's Mexican Caravan trip for the past four years and last summer went around the world on the International Adventure trip led by John B. Thune, general secretary of the Metropolitan Y.

Her goal as a board member will be to bring more girls—and boys—into the Y so that they can communicate with each other and with adult members of the community. She feels that youth is straying away from the established agencies and that agencies must go to them.

Due to graduate in March from Cal State, she has been serving as an adviser to a group of Tri-Hi-Y girls named, The Group. She has also served as a lifeguard at De-Fremery Recreation Center in West Oakland.

Terry represented the Pacific Southwest area at recent planning committee meetings in New York for the June YMCA National Convention in St. Louis. She will also serve on the Pacific Southwest student administration committee to plan programs for campus Y's.

Julie needs a new home

Julie is waiting for a home where she can grow up. She is an attractive 9-year-old girl from Hong Kong, who, as an orphaned baby was adopted, but her adoptive parents are unable to care for her now. She is a healthy, intelligent child with a talent for arts and crafts and sewing. She is helpful around the house and very responsive, particularly about the care of animals.

Julie is an affectionate child but because she is not used to being loved, her need for attention and affection is constant. She needs a foster mother with a big heart and lots of time. She should be the only or youngest child in the family. If you can give this little girls her chance in life, call JACKIE at 921-0665. All boarding expenses will be paid.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS! Mention you saw it in EAST/WEST

NOW: A STEREO CASSETTE DECK GOOD ENOUGH TO COME FROM SONY!

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機—價格相宜，歡迎問詢。

Add the beautiful new Sony Model 125 stereo Cassette-Corder® tape deck to your existing system, and enjoy the ease and simplicity of pop-in cassettes! The versatile Sony 125 lets you make and play your own cassettes. It gives you **your** favorite stereo programming — at the cost of the cassettes alone!

The handsome walnut base complements any decor; the excellent technical specifications and features give you beautiful sound with any system. In addition, you can custom-mount the Sony 125 anywhere for horizontal or vertical operation.

Extended-range Sonymatic recording control gives you a perfect recording every time, and you don't have to worry about watching the recording level. There's even a noise-suppressor switch to rid your commercially prerecorded tapes of annoying hiss!

Come see the Sony Model 125 and all its accessories now. **Less than $129.50.**

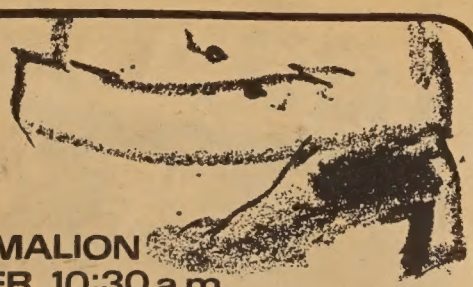
SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®

AVAILABLE AT

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

1709 POWELL STREET • Telephone 781-7010
SAN FRANCISCO • CALIFORNIA • 94133



SHOP AT PYGMALION
ANY TIME AFTER 10:30 a.m.
TUESDAYS THRU SATURDAYS;
AFTER 2p.m. ON MONDAYS
878 SACRAMENTO STREET SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 415-989-6417

JOHN Gulf WONG
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
配裝零件 修理汽車
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

People and Places

STOCKTON . . . Heralding the start of the "Year of the Rooster," members of the Stockton Chinese-American community recently presented a huge fortune cookie to Assembly Speaker Robert T. Monagan of San Joaquin County.

After remarking this could be the largest fortune cookie ever made, Speaker Monagan cracked it open and read out loud to the assembled lawmakers:

"Mrs. Confucius say speaker of Assembly is not always speaker of house."

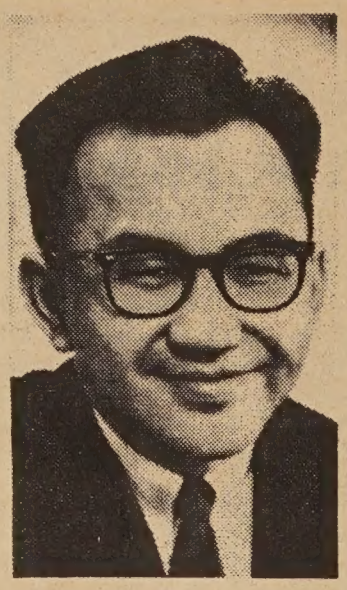
★ ★ ★

MARYSVILLE . . . A Bomb Day Queen will be chosen to reign over the annual Bok Kai Festival of the Marysville Chinese community. More popularly known as Bomb Day, festivities will take place this year on March 22 and 23.

★ ★ ★

SAN JOSE . . . Dr. J. Y. Wang, director of San Jose State College's Environmental Science Institute spoke at a recent meeting of the Agricultural Research Institute of the National Academy of Sciences. He said that weather records are not sufficient for the purpose of vegetable and fruit growers, and that necessary measurements should include such factors as soil evaporation, transpiration, net radiation, light quality and vertical wind. These are not presently recorded by the US Weather Bureau stations.

★ ★ ★



DR. BOCK LEE — El Cerritan named to board of meter firm.

El Cerritan A Director

EL CERRITO — Dr. Bock W. Lee, of 1385 Rifle Range Road, El Cerrito, a recognized authority on telemetering and communications systems, has been elected a director of Badger Meter Mfg. Co., Milwaukee, Wis.

A leading manufacturer of liquid meters, Badger also designs computer systems and data communications terminals. Some of the components for these systems are produced in the Noller plant.

A native of China, Dr. Lee has lived in the San Francisco area since 1939. He attended the University of California, here in Berkeley, where he earned his doctorate in electrical engineering. He also was graduated with honors from a three-year communications program at Bell Telephone Laboratories.

DIVERSIONS

SATURDAY, MARCH 22
CHIILDREN'S THEATER production of "Pied Piper" at Mission Playhouse. 362 Capp Street. 2 p.m. and every Saturday through April 19. Children 75 cents; adults $1.

SATURDAY, MARCH 22
FESTIVAL OF NEIGHBORS at First Unitarian Church, 2 to 10 p.m., Franklin & Geary. Displays, entertainment, music, International Food booths. Free admission. Co-sponsored by Bethel AME Church, SF Art Commission, Neighborhood Arts Program.

SATURDAY, MARCH 22
BOMB DAY at Marysville, Calif. Parade to begin at 12 noon; "bomb" and other fireworks at 4 p.m.

SATURDAY, MARCH 29
MISS TEEN-AGE CHINATOWN Fashion Luncheon. 12 noon at Joe Jung's. $4 per person. Sponsored by Chinatown Lions Club of S.F.

SUNDAY, MARCH 30
S.F. City College CSA SWEETHEART QUEEN DANCE. The Domino Club, 25 Trinity Place. Donation. 9 p.m. - 1 a.m.

SATURDAY, APRIL 5
Chinese Play and variety program presented by The Twilight Drama Club at Chinese Community Center, 4th and I Sts., Sacramento. 7:30 p.m.

SUNDAY, APRIL 6
ANNUAL PANCAKE BREAKFAST sponsored by ARO's Club. 7:30 - 11:30 a.m. at Chinese YMCA, 855 Sacramento St. Complete pancake breakfast, $1; coffee & doughnuts, 50 cents. Tickets available at YMCA.

Intercultural Panel at Washington High

Mrs. Myron Johnson of the George Washington Senior High School PTA has announced an Intercultural Panel to be given at the school on Wednesday, March 26.

Speakers will discuss types of information about their cultures which they would like to see included in America's textbooks.

The panel and the country they represent will include: Mrs. Edwin Johnson, Afro-American; Mr. Earl Livermore, American Indian; Mr. Wellington Chew, Chinese American; Mr. Yori Wada, Japanese American, Mr. Elmert Gallegos, Spanish American. Mrs. Ruth Adams, Principal, will serve as moderator.

The meeting will take place in Room M-23, and the public is invited.

Chinatown Funeral for S. S. Wong

Chinatown bid farewell to one of its prominent leaders, Suey S. Wong, yesterday —in one of the largest funerals in the history of the community.

More than 1000 persons attended Buddhist rites at the Victory Memorial Hall, Stockton and Sacramento streets, for Mr. Wong, who was president of the Chinese Consolidated Benevolent Association known as the Six Companies.

Three bands marched in the funeral parade. A large portrait of Mr. Wong was carried in a convertible that immediately preceded the hearse.

Members of the family, wearing black ribbons of mourning, walked directly behind the hearse.

They included his wife, Mo Han Lee; five sons, Jans J., William, Franklin, Thomas and Frank, all of San Francisco, a daughter, Mrs. Ruby Fong of San Jose, and 22 grandchildren.

Burial for Mr. Wong, who was also president of Suey S. Wong Investments Inc. and the Wong Family Association, was at Ning Yung Cemetery in Colma.

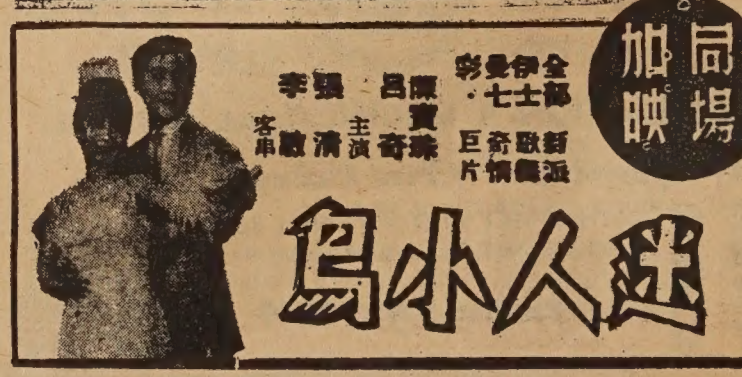
Mr. Wong died of a heart attack on March 2 at the age of 73.

Francisco Holds Night Meeting and Cake Sale

Mrs. Dorothy Lee, President of the Francisco Parent-Teacher Association, announces that the P.T.A. will meet tonight at 7:30 p.m., in the Little Theater. Mr. Robert Frierson, Francisco teacher and Drama Coach, will be the guest speaker, and he will direct the Drama Class and Drama Club in scenes from their productions. The program will also feature the Honor Singers and Boys' Chorus, directed by Mrs. Barbara Dobrinen.

Tomorrow, March 20, the P.T.A. will have its Spring Cake Sale. This is the major fund-raising event during the term, and all parents and friends of Francisco are invited to participate by sending in a cake, cup cakes, or a financial contribution.

一由三月二十日(星期四)起盛大献映一



希望

楊道

「人唯有活着，才有一切希望」，倒過來說，希望就成爲了人活下去的一個重要理由。如果有人頗着嗓子告訴我：「我什麼希望都沒有了！」我的心也會隨着往下沉。「哀莫大於心死」，一個人宣佈自己的心已死，這比失戀、破產，甚至死了獨生子，不知要嚴重多少倍了。

我覺得，希望的本身，是有着相當濃厚的幻想意味在內的絕不是一般人所說的：「希望不是幻想」可以如此直截了當地一分爲二。因爲希望和幻想不可分，所以才會覺得希望是種很美的東西，有着仰之彌高，永遠都是站在你面前的那種眩目式的亢奮。這和追求女朋友差不多，她越是施出一付冷冰冰的面孔，你越是會心跳氣急，想入非非，如果一旦成爲了枕邊人，朝晰暮守，實在也就沒啥啥了。

父母眼看着兒女一天天長大，那甜絲絲的快樂，是沒有作過父母的人所想像不到的。很多好事情你都會替他想到：大政治家、大藝術家、大科學家，甚至自己的未竟之志，也總相信一定會在他的身上兌現。這一幅幅美麗的藍圖，會使你越來越覺得自己的孩子確實出落得與衆不同，也間接促使你受苦受累而毫無怨言，因爲你已被那希望所緊緊牽引覺得活着確實是一件挺有意思的事。可是，這希望中究竟有多少可靠性呢？我想，沒有哪個作父母的會去這樣自問的吧？

我不太喜歡那些過於理智的人，「什麼都看開了」從某個角度去看，是相當可怕的。這種人固然不會有太大的悲哀，却也不會有多大的快樂，更不會有大出息。一個喜歡打籃球的青年，希望自己成爲國手，於是勤練不捨，他一天沒有被選爲國手，這希望就會始終陪着他。這希望會帶給他無窮盡的快樂，也會給他帶來力量。其實，他也許根本就不是當國手的材料，但却也沒有必要當頭潑他一盆冷水，向他分析「當國手又怎樣？」的消極論調。只要他不荒廢學業，不是希望自己殺人放火當「老大」，就讓他希望着好了。

年輕人的希望較之成年人確實是更多彩多姿一些，這自然是因爲年輕人對現實的認識還不十分清楚，但也因爲如此，所以他們活得比成年人更快樂。他們常常會看不慣成年人的某些作風，這正意味着他們希望自己一旦屬於他所看不慣的那個成年人的位置時，不再犯同樣的錯誤，雖然這中間還隔着相當長的距離，也有着他們所不瞭解的許多複雜的因素。成年人把這種不瞭解稱之爲「幼稚」，可是，這豈不也是一種朦朧嗎？

少女比少男的幻想要更多，也更濃，不過，少女的幻想大致離不開白馬王子，自作多情，多愁善感這一類。這種幻想看來單純，實際上却十分傷腦筋。開明的父母（特別是母親）是肯定這個必有的過程，於是和女兒時常說些私心話，也藉此重溫一下少女時期的舊夢。這樣，女兒那分美麗的幻夢得以保留，而且也不致於會發生危險。可是，有些父母却以過來人的世故態度，認爲那是種無聊的念頭，强迫着要把女兒從那個夢境中拖出來。於是作女兒的就只好採取躲避戰術。這樣常常會使那個可憐的小生命被迫躲到一個黑而狹小的角落裏去，攻不破，却也回不來。

我十分佩服第一位想到以政府作老板向民衆發行獎券的人，他實在太明白希望的妙用了。不論是愛國獎券也好，香港的馬票也好，第一特獎的獎額，足可使人頭昏目眩，改變命運。其實，買獎券者又何嘗不明白這是政府在賺老百姓的錢，而且中大獎的機會眞是微乎其微。可是，每十天總有一個人會得到五十萬，這幸運者爲什麼就不可能是自己？於是，即使少抽一包菸也得去買它一張，把它當寶貝似地保存了起來。從此，美景一個接一個地在眼前出現，過去不敢想的現在也敢想了。當然十天之後那美景極可能破滅，但是，那有什麼關係？另一次希望又隨着降臨了。希望長久的，失望却是一時的。這代價僅僅只是新臺幣十元而已。

羅素著「世界之新希望」，是一個偉大哲人爲人類所描繪的一個燦麗的遠景，泛泛者的希望無非是想着讓自己活得比現在更好一些。不管這希望能否實現，或者是實現幾分之幾，希望總是給人帶來無比快樂。如果把希望從每個人的腦中抽掉，我看大家就只好自殺了。

請惠報費

本報報費，例收上期，但有部份讀者，却交下期報費。而根據郵政局條例，凡已滿期之訂戶在六個月內不付郵報者，不能以第二等郵費付寄。因此，望讀者予以合作，迅惠報費，否則我們不得不要停止寄報了。

PTA Awards Senior Scholarships

Scholarships have been presented to six District fall graduating seniors by the Second District California Congress of Parents and Teachers. The awards were presented at a recent Secondary Council meeting. Recipients of the awards are pictured above (left to right) Margaret Ho, Galileo, $100; Jean Kung, George Washington, $200; Janie Toy, Woodrow Wilson, $200; Mrs. M. J. Bellezza, Scholarship Chairman; Albert Broussard, Polytechnic, $100; Margaret Miers, Woodrow Wilson, $100; Eileen Turner, Balboa, $100.

謝啓

敬啓者：本會主辦農曆新年慶會暨選舉『全美華埠小姐』，在慶會期間，深荷各僑團、商號及各界人士，賜予匡助，使慶會獲致輝煌成果，而對來自全美各埠參加賽美小姐，熱誠款待，並惠贈珍品，鼓勵良多，本會同人，無任感激，謹此聊申謝忱。

舊金山中華總商會謹啓

中華民國五十八年三月十五日

630 JACKSON st 大埠 金山 YUkon 2-5498

大明星戲院 GREAT STAR THEATRE

三月十九日放映

同場放映

工廠三小姐

狂笑大喜劇

窗外情

謝賢 蕭芳芳 張瑛 黎婉玲

丁瑩 沈殿霞 李真

國泰企業有限公司

承接中國宮殿建築工程

酒樓餐館・最能吸引顧客之

華貴美觀 簡便經濟

龍鳳雕刻天花板

本公司建築畫則師 土木工程師 代客設計裝璜

中國建築藝術裝置

ORIENTAL PALATIAL CEILING TILES

Cathay Enterprises, Ltd.

PHONE: 626—1666

656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

平劇西廂記

煥鑫

旅居海外的北方人，尤其是戲迷們，惟一的缺點，就是看不到好的京戲；偶而有些票友，或兒童班的京戲，總覺不夠過癮。前幾天總算看到一齣港台名票合作的「西廂記」，頗使人滿意！

此次金山平劇社的演出共二齣戲，第一齣「大登殿」，均還稱職。飾演王寶釧的嗓音甜潤；演薛平貴的可能是初次登台，但却爲上駟之才。接下來休息了半小時才上正戲。

「紅娘」中的孫飛虎爲陳志琪，票友有此工夫，確屬不易，琴童有王學文所飾，滿口滑稽，混身是戲，此地小丑只怕以此爲最了。張君瑞爲香港名青衣票友呂舜華反串，動作瀟灑，矮步尤其乾淨俐落，想像起來她的青衣戲必然更好。

小和尚爲崔仙岩君所飾，把個六根未淨的小沙彌，演得維妙維肖。紅娘一角由台北名花旦票友楊美珊所飾，無論扮演，台風均屬上乘，身段優美，做表細膩，一雙眼睛尤能表現出喜怒哀樂來，可見曾下過一番苦工。去年九月曾與春秋劇團台柱老生合作「遊龍戲鳳」，其演技之精湛，已是有口皆碑，頗使久住金山之戲迷們，獲得一次難得的欣賞的機會。此次更把紅娘刻劃得淋漓盡致，刁蠻可愛。据聞楊小姐此劇乃北平四塊玉之一的白玉薇所親授，名師高徒，果然不同凡響。

扮演「大登殿」中代戲公主的蕭永淑小姐，再趕演鶯鶯，穩健大方，也是旦角中的好才料。白馬將軍架子不錯，崔夫人也頗老到，聞此劇除紅娘張生二人之外，均屬初學，實在難爲了他們。

筆者在香港台灣等地，看過不少好戲，當然那邊人才多，水準高，多的是職業性的演員。但在美國忙碌地工作之餘，還能研習平劇，更能有此水準以上的演出，實爲筆者多年以來，在美國僅見的好戲！

花旦王寶寶

七星味精公司

改良味精之要義

普通味精食之每感喉涸是否美中不足？普通味精不能使無味的食品變爲有味。是否名不符實？普通味精，是否食者生厭？食後不適？宜乎改良？

七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衛生，最合乎現代化也。

七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。

七星鷄羹精，勝過九成九度元味精。

七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。

東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」

長期用七星味精，生意自然興。因其食之不厭，最合食客口味也。

永生祥公司代理

7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

EXCELLENT! DELICIOUS! TASTY
MEE FUN
7 STARS
BRAND REG. U.S. PAT. OFF.
SEVEN STAR SEASONING
MEEJING=M. S. G.
CHICKEN SOUP BASE
BEEF SOUP BASE
SOY SAUCE

靚細麵 最合炒麵

大埠 廠麵香奇 金山
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065

簽語餅專家

王生欲學粵語，願教英文交換。有意學英語者請電姚夫人。
Call 776-2225

MILD NERVE DEAFNESS?

If you hear sounds but can't always understand the words
—a classic symptom of nerve impairment

NO CORDS • NO TUBES • NO WIRES
Miracle-Ear
THIS IS ALL YOU WEAR

OUR RECOMMENDATION*
Miracle-Ear®
DEVELOPED AND PATENTED BY DAHLBERG ELECTRONICS, INC.
U.S. PATS: 3,197,576; 3,197,577; D200-818

Proved in use! MIRACLE-EAR HAS HELPED COUNTLESS who could never hear clearly—they heard sounds, but words were jumbled. If diagnosis shows you have this type of mild loss, Miracle-Ear may enable you to hear AND BETTER UNDERSTAND what people say, even in groups, church or meetings. Join the multitudes who now HEAR AGAIN with Miracle-Ear!

*ASK YOUR DOCTOR ABOUT DAHLBERG HEARING AIDS

SEND NOW
Professional Hearing Aid Center
2190 Geary Blvd.: San Francisco
California 94115: (415) 921-931
Tell me how I may be able to hear again more clearly without using hearing aids that have cords or tubes.
Good Housekeeping GUARANTEES
IF PRODUCT OR PERFORMANCE DEFECTIVE REPLACEMENT OR REFUND TO CONSUMER
NAME
ADDRESS
CITY STATE ZIP

東西報
贈送親友，名貴大方。

請訂閱東西報　美國每年五元
國外每年七元半

姓名 _____

地址 _____

快郵號碼 _____

請寄三藩市東西報收 EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

笑話

已無話題

兩個朋友相遇道旁，互道近況。

甲：「爲了討太太開心，我不吸煙，不喝酒，不賭錢了。」

乙：「那麽她一定很快樂。」

甲：「並不，現在她每次想和我說話，便覺得無話可說了。」

富屁善變

一個富翁偶然在客廳中放了一個屁，那時剛好有兩個客人在旁邊。

一個客人說：「屁聲雖然很響，但沒有聞到一點兒臭味。」

另一個客人說：「不但沒有臭味，還有一種異樣的香味。」

富翁秋眉苦臉地說：「我聽得人家說：屁不臭是因爲五臟內損，死期將近，那末是不是我快要死了？」

那個客人用手向空抓了一把，拿鼻子聞了聞說：「啊，現在臭起來了。」

另外一個客人皺着鼻子連連大吸，又用手掩着鼻子，蹙着眉說：「我這裡臭得更兇。」

生活的惡謔

海龍

不滿意別人喝酒，叫「灌黃湯」。不滿意別人出外、不在眼前，問：「他又充軍到哪裏去啦？」不滿意別人多睡：「他還在挺屍呢！」不滿意別人常閉房門：「把你這牢門開着好不好？」不滿意別人飯量大：「他眞能脹！」（脹是南方話，北方說「他眞能撐」。）小孩多吃菜少吃飯，大人叱斥道：「儘是楦菜！」（這句是蘇皖方言。楦，是鞋匠做鞋鞋內塡塞的本塊，叫做「楦頭」。形容多吃菜像向鞋內塡塞楦頭，可謂形容得淋漓盡致。）

唯獨對於別人穿好衣服，各地很少惡謔，只有北平方有。嫉妬別人穿好衣服，說：「他那一身裝裏哪兒偷來的？」裝裏是什麽？乃是死人所穿的壽衣，土話叫裝裏。至此，食衣住行的惡謔都全了。

生前

范定華

每當某一個人過世，其親友在撰文描述其在世時之行誼時，常用甚麽，「生前」如何如何的字句。「生前」這一詞，都被誤用爲「在世之時」之解了；其實細審「生前」之意，實在是「出生之前」也。出生以後，根本應是「生後」，再不然就說是「死前」。總之，「生前」這個詞語，從字面上是絕對講不通的。現在大家早已用成習慣了，也就是常聽人說的所謂「積非成是」。不過，總嫌「非」得太離了譜。

Paid Advertisement （廣告）

爲退出英端工商會

向僑界鄭重聲明

同人等自加入英端工商會以來，一向安份守己，陪守會章，履行會員義務，希望仰賴會方之賢明領導，獲享會員應有之權利。詎料本月六日獲悉金山時報刊載：「本會會員謝振明違犯會規，當經本總會於本年二月廿七日召集全美各分會聯席會議，查實有據，公決將其革除會籍，永不錄用，其所欠本會公款或昆仲銀兩，永遠追收，此後無論其加入任何社團，不能色庇袒護，特此公告。」聆悉之餘，不勝詫異！同人等本正義之立場，不甘緘默，茲根據載各節，逐項將眞相公諸於社會人士之前：

(一)所謂違犯會規，字眼含糊，查實事因振明會友未克出席二月廿七日之聯席會議，故於席上斥其事前未有口頭及文字通知申述其缺席理由，竟加以藐視會令之罪，同人等所知振明會友於二月廿四日羅省分會會員大會席上當衆声明，因該聯席會議適在星期四日，本人身爲商人，確實無法抽暇出席，乃請甄廼明會長代函轉呈總會，未獲接納，此乃當日在席之所有會員有耳共聞者，振明會友遂於翌(廿五)日上午將其書面通知用航空双掛号(No. 604245)寄出總會，由此可知振明會友之手續完備無疑。查總會之地址係位於商業區，郵遞方便，總會所召開之聯席會議係於二月廿七日下午八時舉行，該掛号信理應於開會前收到，惟總會之負責人竟对郵局之通知視若無睹，一直延至會議後之翌日始往郵局領取，未知是何居心？孰是孰非，顯且明矣！

(二)所謂召開全美各分會之聯席會議名不符實，蓋既非會長假，亦非代表級，而當日會議，總會及屋崙分會之會員竟湧集會場，同樣享有發言投票表決之權，顯然对會章第五章十一條之規定大相抵觸，此乃同人等所不敢苟同者也。

(三)所謂所欠公款或昆仲銀兩，不知是何所指？以同人等所知，深信振明會友在其會長任內經管賬目均按章由財政、幹事負責收支結算，後經核數稽核無訛，然後發表於每月金美英端之徵信錄，至於对數目之事，可証諸本分會去年度向之全体會員會議紀錄及本會金美第九屆年會之議案紀錄，足以証明其任內所經管之賬目十分清楚。

又查振明會友卸任迄今多時，迨至此次總會召開聯席會議前一段期間，本分會現有會員既未有正式揭發追查振明會友任內經管賬目之行動，而亦未經另有所在地之本分會向會研討此事，而竟於此次大埠總會聯席會議席上逕行作出決定，顯然有違平情，理者方面亦欠合理也。

(四)所謂此後無論其加入任何社團，不能色庇袒護，此等言詞，在民主自法治之區，竟然公開干涉其個人之自由，且後大有恐嚇之嫌。以振明會友入會歷史深長，并曾兩任分會會長，对會務之貢獻及勞績，此乃有目共覩者，今會方竟全不體諒會友苦衷，小題大做，以莫須有之罪名而將其革除會籍，倘非心存成見，排除異己，不會有此事情發生，如斯措施，奚能服衆?!

(五)自報章發表革除振明會友會籍後之第二日(三月八日)適逢北加斐分會春宴之期，總會正副總理及高級職員暨各分会首長多蒞臨參加，北加斐分會同人爲主持公道，請求從新檢討此事，并負責通知振明會友前來解釋及对証，希望得到清白，用意至善，并經黃昌總理答允于三月九日集議解決，詎屆時又推翻前議，致令振明会友失卻親自作証解釋之机会，出尔反尔，不重誠信之態度，此乃同人百思莫解者也。

(六)鑑於上述情事，同人等并非聖賢，將未確保無一時大意之過失，同时覺得此例一開，勢必人人自危，徨徨終日，以其本身今後既難獲得会方之保障，不若及早退出，自謀出路，今迫不得已，故由即日起，除通知会方外，合行登振声明聯合退出英端工商會，表明立場，而正視聽。

羅省英端分會

英華俱樂部主任　譚自劭
出席中華董事
前任副会長　謝南
現任代表
前任中文書記　李方俊
現任代表
前任總幹事部主任　黃豪
現任財政　謝培悅
核數　余鵬
前任法律顧問　李振新
前任財政　吳洽禎
現任評議員
現任評議員　簡伯燾
胡慕塵
周中流
羅偉
閔策

會員
林會　馬炳芬
陳輝　張東明
閔崇　張豪傑
蔡領　但慶文
譚雲　黃光傑
譚平　胡士門
廖凌　張謙揚
林真湘　林會
吳茂　閔偉廉
李浩　馬崇基
鄭植　譚仕達
譚偉　謝康衢
黃山　賴瑞挺
林長　胡慕塗
周明　余楚達
吳彩　余永堯
閔輝　任光軍
張煥　閔祥

同啟

羅省通訊

中日僑退出大學委員會

（羅省訊）羅省中日僑聯合組織在一充滿激烈言論場面中宣告退出「地方性大學公民委員會」。其中日籍代表兩人及華人代表余夫人（即雷安夫人）評擊該委會利用遠東人粉飾門面，至遠東人要求參與政事時即予以種種阻撓。委員會中縣工會主席艾雲馬盛怒中更出言要遠東人離席。

中日僑民謂今後將正式退出此組織，並勸服其他社團一同退出云。

市長與紅星

影星李紅三月三日起在羅省勝利戲院隨片登台，演出一週，盛況空前。圖爲李小姐與羅市市長約地Mayor Yorty合照。李紅已定三月二十七日起在三藩市新聲戲院隨片登台，約地市長現在密鑼緊鼓競選下任市長中。（甄和湛攝）

東西公演

（羅省訊）東西劇團將在下週首演華人作家亨利温所作之「時隱時現」一劇。演出首日爲三月廿七日星期四，並定於該晚六時假香港樓餐館公宴（餐券每位六元半。）八時半在1629 Griffith Pk.東西劇場公演云。

醫官怪案

（羅省訊）羅省縣政府行政總管何令加發表一長達十頁之函件指控日籍縣轄殮房醫官失職。謂此醫官曾以施手術用刀恐嚇何令加，欲免費替其驗屍。又控此四十二歲在日本生長之醫官曾數度對人說：他每晚望有噴射機失事，如此即有多人死亡，報界亦會來訪問醫官云。

此日籍醫官否認其事，反控何令加種族歧視，迫害遠東人，聞醫官年薪三萬一千一百〇四元云。

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION
Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車
快捷妥當
配裝零件
樣樣俱全
僑胞惠顧
無任歡迎

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

When you give the United Way you give to
National Urban League

WAH SANG LUNG
羅省 隆生和 美國
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
本號專辦美國上等時式西京合各僑胞
鮮雜貨肉菜品瓜食海醬光歡迎顧
料味

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
大小筵席
隨意小酌

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆飾裝公司
專承接大小內外樓宇油漆飾裝工程

保險箱趣談

二千多年前，凱撒大帝在羅馬宮廷內建築一個大水池，將所有金銀珠寶沉入池底，然後在池中蓄養着一大羣兇惡的魚，來負起守衛的任務。

也許凱撒大帝本人還沒有發覺，但事實上，他已發明了世界上第一個保險箱。

自此以後，保險箱的設計，日加改善，而業務亦日形擴展。目前的保險箱，不但可以築在游泳池中，而且可以放置桌上，椅上或床上，亦可以隱藏於牆壁，地底或天花板裏。世界上可以流通的財富，三分之二以上是用美國的麻斯拉爾保險箱製造廠的保險箱存貯的。

這一家具有一百零九年歷史的工廠，曾經替美國國家檔案保管處建造一具世界上最大的保險箱，裏面藏放着美國憲法，獨立宣言和人權宣言。此外，他替白宮建造了許多保險箱，其中最秘密的一具是裝設於浴室之內。

趣風

（接15頁）

以諷刺汪逆。先把汪逆的詞照錄於次：

「嘆護林心事，付與東流！一往淒清，猶作留連意。奈驚飈不管，催化清萍：已分去潮俱渺，回汝又重經：有出水根蒂，擎空枝老，同訴漂零！——天心正搖落，算菊芳蘭秀，不是春榮：槭槭蕭蕭裏，要滄桑變了，秋始無聲；伴得落紅東去，流水有餘馨！只極目煙蕪，寒蛩夜月，愁秣陵！」

吳稚老的次韻原作於次：

「落葉春華日，早綴枝頭，吸露高清；恨少貞堅質。受嚴霜小逼，墮作飄萍：常記背寒追煖，反覆太紛經！忍喬木豐林，根殘枝禿，催向凋零。——天心好荆棘，拚菊摧蘭折，滅絕猶榮！暴風飄雨後，看豺狼末日，終息唬聲。知否八公山上，草木亦寧馨？待掃葉入溷，斬荆投海，下金陵！」

從這首詞裏，可以看出他譏諷汪逆的深意。

民國四十年，臺灣的詩壇，由曾今可籌印臺灣詩選，這位曾先生請吳稚老拿出他的代表作編入，稚老的代表作，命題爲「無題」，下面並附「有序」兩字。他的序言是這樣寫的：

夜半四時許，瀉藥之性發，急急開燈，披棉袍已來不及，知不能走到茅厠矣。即扯住棉袍角，在床前放手一撒，自然一地腥臭氣薰騰，糞花四濺，又走茅厠撒個暢快，洗淨臀部，進房收拾，然並未喊老媽子送爐灰一糞箕，並未喊小當差拿巨大拖糞帚做工。祗化了面盆一隻，刮墨刀兩把，揩布一塊，五點鐘即大告功成，吟詩一首。

半個鐘頭半截腰，居然遮蓋絕絕好。不是親眼看見過，不信有此不得了。無錫常言稱老小，人到老來就要小，出屎出尿平常事，還要裝出大好老。

吳稚老這首無題有序的詩，眞是滑天下之大稽，臺灣詩選入選的許多詩人，有吳稚老的詩選入其間，自然生色不少，可是稚老這樣的詩，對詩人來說，是表示樂於參加風雅呢？還是別有諷意，我們無從懸揣。

吳稚老一生的詩文很多，言國家大事的也有，談革命道理的也有，其中輕鬆詼諧之作，也不在少數，這裏只是就筆者手邊現有的資料錄出，以供同好。

東方城開發公司

THE ORIENT
2127 East Ball Road
Anaheim, California 92806
Telephone : (714) 774 - 8560

「東方城」中國文化貿易中心　徵求店舖承租人啓事

1. 位置：加洲桔子郡安那海市內，在狄斯耐樂園附近，居民達九百萬，全年遊客約二千餘萬。
2. 店舖：每一標準單位面積爲七百平方呎，全部建築爲中國宮殿式。
3. 承租條件：租期六十年、租金一二、〇〇〇美金，承租人先付定金美金五千元。餘款由本公司洽商美國之銀行貸款。年息七厘，分廿年攤還。
4. 優點：㈠爲純中國式風味　㈡即將興建的中國文化學院美國分校 AMERICAN BRANCH, THE COLLEGE OF CHINESE CULTURE 即在本中心內
5. 歡迎我僑胞承租，詳情請向上列地址電話連絡。

恒安實業保險行
PERMANENT SECURITY AGENCY
Gilbert Y. Yee, Mgr.
751 Clay Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 982-8171

擴展業務遷移新址啟事

敬啓者。本行爲擴展業務，經於二月廿四日，遷往企李街七五一號從新改建之辦公廳，同人等本巳廿之熱誠，爲顧客親友服務，工作時間。照常由上午九時至下午五時，其他時間。可由電約，謹此佈達。

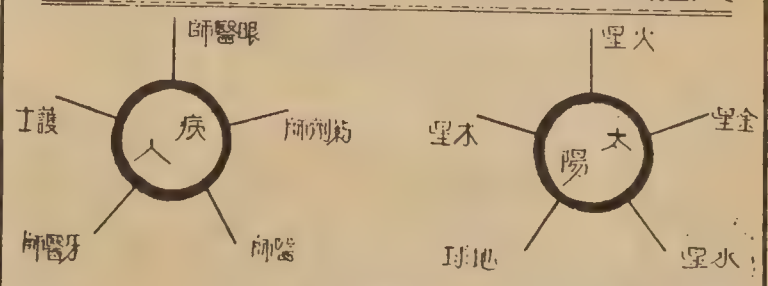
總經理余寶三敬啓

金山大華 益和 有限公司
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

新張新貨

靚九龍吊片　紅棉明公餅
靚艇中墨魚　合勝隆蠔油
泰東新臘鴨　泰東新鴨片
十錦糖全盒　李成興蠔油
七彩靚蝦片　靚淨燕窩絲
罐清水苦瓜　罐清水蓮藕
去丁新冬菇　桃園杏仁餅

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
天體以太陽爲中心，醫藥以病人爲中心



本藥房自家藥物，以病人爲中心。
請醫生直接用電話通知藥房，將藥方送到，四小時服務。
黃錫倫藥劑師專科醫生處方
青春保齡丸
春青保　記憶丸
強身健　力腦健
消疲反　力活健
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝期星一用試當郵
歡迎郵購

醫藥問題

問：本人年齡已逾六十五，近日多病，欲申請政府之醫藥援助計劃，後聞友人說申請期限已過，未知確否？

答：申請醫藥援助計劃 Medicare 法定日期是六十五歲生日前二或三月。唯最近聯邦健康教育福利部宣佈，凡逾六十五歲老人仍未申請者，特准在四月一日前補填表格申請。三藩市居民可往金門街三〇三號或哥倫布街一四五號問訊。其他城市居民可往鄰近之社會安全局申請。

問：聞非藉民現可任政府公職，請問手續及有何限例？

答：據華埠經輔會負責人稱，關於非藉民可任政府公職，前經加省省議會通過，該案由去年十一月十三日起生效，惟須遵照下列條件：㈠凡職務上要求持槍或保管槍械之公職，則不能任用非藉民擔任。㈡申請任公職者，雖非藉民，但必須爲加省居民，並聲明其願意入籍，填具書面志願書者方合。

其有下列證明文件者，可視爲願意入籍，㈠正式呈遞入籍申請書㈡根據聯邦法律，聲明願意入籍，㈢宣誓書。

宣誓書表格可向市府一六〇號室索取。又據市府公務處表示稱，該處之政策，在鼓勵非藉民之市府職員，取得美國藉民資格，倘有詢問，可隨時向公務處職員蘇徒約翰君洽詢，電話五五八—二四二〇。

九十學生野外生活

（三藩市訊）九十名五年級小學生在十七日由師長領導往聖馬圖縣紅木叢林浸信會營地作五天野外生活。此九十小童是華埠禮馬多士得頓學校學生。五天野外生活全部旅費生活費用由市教育局支付。華埠服務性質團體資助學生購買日用品。該校導師謂五年級中仍有三分一家長未明此類野外生活之教育意義，望明年更多學生參加此項活動云。

商業消息

三藩市華埠之紅寶石大酒樓，新張以來，以設計美觀，菜色可口，深博僑衆好評。該酒樓廚師何家濟君，專程自港抵美主理紅寶石廚政，何君前爲香港北角雲華酒樓名廚，曾嘗試何君手法者均讚不絕口，猶以玻璃蝦球、油爆龍蝦、及紅寶石牛柳爲食家所愛好。

聞該酒樓除點心茶市外，尚開辦和菜應市云。

埠大山金
香港紅寶石大酒樓 第六枝店
Ruby Palace
631-647 Kearny St., S. F. Calif.
Phone: 433-3196

★每星期七天營業
地方寬敞 設備堂煌
大和粉麵 美点 巧手精製
和菜時菜 經濟實惠
燕小酌 豐儉隨意
營業時間：每日上午拾一時至夜後拾時正
星期五星期六延至午夜拾二時
乾尼街六三一至六四七號　電話四叁叁叁壹九六

各式點心 ★ 每款四毛
五元和菜 ★ 三菜一湯

理想食府 適合大衆化
粥粉麵飯 海鮮魚蝦
便飯宵夜 豐儉隨意
情調古香古色 饒有家鄉風味
藥材補品
原盅燉飯
各式鹵味
燉品甜品
定期三月三日新張 歡迎惠臨！
地址：大埠天后廟街一六〇號
電話：781-3471

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000
春季投資儲蓄第一
月底派息存款至上
—這是諸君的發財之道—
—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十五年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理 駱來添 敬啓
L. HEM Locke, Branch Manager
總行：三藩市：孖結街七〇〇號　樸街分行：樸街一五四一號
歷畧分行：布律威一四一四號

窈窕淑女

——中國城人物素描之十八（上）

周敬

雖然她有一副健美的體型，但她的個性却是溫柔善感的，她賦有東方淑女的內涵，因而便也無可避免地招惹好些難言的煩惱，淡淡的憂鬱。

她今年二十歲，父親在一家燒臘店當夥計，母親在料理三個年幼的弟妹之餘，也到車衣廠去做三兩個鐘頭散工，家庭收入僅够維持，她去年入省立大學讀書，費用增加，晚上便在中國城一家禮物店做三個鐘頭工作，拿來當日常生活零用。

她最大的弟弟才十歲，接着是一個八歲的妹妹和一個六歲的弟弟，這情況無形中加重了她對家庭的責任感，她計劃大學畢業以後，可找到一份較好的工作，每月收入幾百塊錢來分輕父母的負担，提携弟妹使能教育成材。

可是現在她的想法有點動搖，使她掉進了煩惱中。

爲甚麼？她在戀愛了，對象是一位比她高三班的同學，明年暑期可獲電機工程學士。他們的戀愛，本來是不大協調的，他是一個土生青年，而她從香港來美才不過兩年光景，前者不懂得中文，後者英文還沒有到家，是甚麼把他們拉在一起？

他說：「我的祖宗來自東方，我有無可改變的東方血統，我認識你，希望能多多了解東方。」

她喜歡他的坦直，可是却沒有直接說出她對他的觀感，而她那扇不設防的心扉，早給他敲開了，她心裏想：「爲甚麼在芸芸衆生中，我會碰上他？爲甚麼二十年來我沒有想到要愛一個男人？」

雖然她沒有給這些「爲甚麼」找到答案，但畢竟她和他的感情是濃得化不開了。

無疑地，他是具備了爲許多少女所喜愛的條件，爲人誠懇風趣，學問好，富責任感，而且儀表英俊，他那「平頭裝」的髮型，配上國字臉孔，端端正正的使人對他發生了信賴。過去曾有許多女孩子環繞着他，但他一直沒有把她們放在心裏，現在却給一個靦覥沉默，英語還說得不大流利的「唐山女」俘虜了，他曾坦直地向她說過：「我愛你！」

這三個字重重地敲着她的心房，但她沒有勇氣說出「我也愛你」這句話。

他請她吃過飯，陪她去看中國電影，青年人的戀愛生活，燦爛如花，是多采多姿的，有一次，在看完一場中國電影以後，她問他：「你喜歡那一個中國電影明星？」

他答：「我喜歡何莉莉。」

本來，她的問話是漫不經意的，但他的答話却使她感到酸溜溜，她希望他所喜歡的是一個男明星，但他却如此直率。

他對她的反應是看出來了，忙問：「你不喜歡她嗎？」

她用微笑掩飾她內心的醋味，說：「她是美麗的。」

他會意了，低聲地咬她的耳根道：「I LIKE LILY BECAUSE SHE IS LIKE YOU。」

這話使他心花怒放，心裏的酸氣都消除了，他伸手去挽着她的腰肢，這次，她也不再迴避了。

（未完，下期續）

教師妙喻

父老們極力反對村內中學的教員加薪，咸認爲授課時間不長，實無調整的必要，校長也無法對他們解釋。

最後，教動物學的老師說：「教員有點像傳種的公牛，它的重要性不在工作時間的長短，而在於工作的效用。」

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時款服裝
備有：繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

新雅酒家
三週年紀念，酬謝顧客。
由三月十五日（星期六）起，免收茶費兩星期。
禮聘名師巧製：
精美點心，柱侯鹵味，各式甜品。
本酒家承辦大小筵席，隨意小酌，經濟時菜，
雲吞粉麵，外賣常便。僑胞賜顧，無任歡迎。
營業時間：上午十一時半至下午十一時（每星期營業七天）
茶市由上午十一時半至下午三時
地址：大埠企李街八式三號　電話：九八二一一〇九式式
SUN YA RESTAURANT, 823 CLAY ST., S.F., Calif. Tel. 982-0922

三藩市聯邦儲蓄貸款會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133
421-5421
歡迎前來開戶
共享「額外安全」
活期儲蓄年率五厘。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。三年期儲蓄券利率爲五厘一二五。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。穩妥安全。存款於每月十日以前存入者，概自該月一日起息。如欲將其他存款轉來增加收益者，可免費代收。
本會夙採隱健放款政策，素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。值茲美國金融動盪不定之時，購建樓業實爲最佳之投資。本行免費派員估價
兼售美國運通銀行旅行支票。
及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。
營業時間：星期壹至星期四上午九時至下午四時，星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街壹零四零號
電話：四式壹—五四式壹　四式壹—五四式式
J. K. Chow, Asst. Vice President 經理蔡曾基謹

憤怒的一代

關宇

月前寫了一篇「走火入魔」，抒發對當前世務狂囂風氣的一點感想。借武俠小說「走火入魔」一詞，來說明着了邪的各項時代運動，演變成爲危害社會的行爲，這篇東西發表以後，有一位舍路的讀者來函質疑，認爲對「走火入魔」一詞的引用有所不當。

我不是一個武俠小說的「大行家」，容或對「走火入魔」的定義沒有摸清楚，但這一名詞爲武俠小說家所杜撰，說穿了實在沒有一個眞正的定義。武俠小說和武俠電影一樣，爲了麻醉讀者和觀衆，已從國粹武功方面發展到神話階段了，所以對「走火入魔」一詞也神化起來。

根據我的見解，「走火入魔」是邪派練功的結果，是練毒功，險功等才會發生的現象；如按照正統練功方法不會「走火入魔」的。「走火入魔」的人，是先立定「挺而走險」的心才會「自食其果」的，所以這一出發點便會影响他的人生觀。在「走火入魔」以後，也許招致身體或功力的損害，但如遇高手仍可解救，得救後他并不會因此而修心養性，還是要做個邪派英雄，「闖蕩江湖，怪招百出」。

我便是根據上述的見解，認爲那些打着和平運動牌子去擾亂治安的人和紅衛兵風潮「文化大革命」等，都屬「走火入魔」的現象，因爲他們的出發點是「挺而走險」，希望以「邪功」獲勝，但結果招致「走火入魔」，這個「魔」字，眞是「畫龍點睛」呢。

有人把第二次世界大戰後出生的青年稱爲「憤怒的一代」，這是物質文明過度發達而精神文明貧乏所帶來的結果，這一代青年的生活方式已爲物質文明所囿範，對生命發生懷疑，官感上雖獲得滿足，而精神上無法安慰；於是他們要打破平板的生活牢籠，尋求人性的解放，高呼反傳統，反社會。激烈的爲左傾社會改革者所利用，於是便形成各種風潮和暴動。消極的却成爲「嬉皮」，走向「虛無」，自我陶醉。

青年人血氣方剛，往往在憤怒之下，可能怒火蓋眼，對事象分析不清，不論積極走向暴亂，或消極走向虛無，都不是眞正解決社會問題或獲得精神歸宿的方法。由於這，我覺得這些人，如果循正道「革命」，不會產生危害自己或社會的事，但「挺而走險」，邪念頓生，便可能招致「走火入魔」的現象了。

附讀者來函

編輯先生：

閱讀一月廿二日刊於貴報「走火入魔」一文後，對引用「走火入魔」及其眞正含意有所疑問，希先生能給與解釋。據本人所知，「走火入魔」這個形容詞在武俠小說裡是形容練功不愼或因武功秘訣的錯誤而招致身體及功力損害。這對練功者的精神當然可能有所影响，然而絕不會改變其對人生處世的觀念。至如關宇先生所說的「成爲邪派英雄」吧？在走火入魔後他那裡來的力量「闖蕩江湖，怪招百出」？

「說是推行和平運動而擾亂治安的人」，「紅衛兵風潮和文化革命」是不宜用「走火入魔」去形容的，因爲打着和平運動牌子去擾亂治安的人根本上是大壞蛋，他們從不會存有計劃推行和平的思想，而「紅衛兵風潮與文化革命」只是老毛用作政治鬥爭及愚民政策的工具，他根本是存心不良，那能說這一切不良結果只因「走火入魔」？

舍路一讀者上

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠 富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

Songhay Restaurant
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
隨意小酌
雙喜酒家
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自製巧心點
各式各味美
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味雞白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉
早晨七時至下午四時
逢星期三休業一天

DUPONT MARKET
鄧記肉食
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH • POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
鮮鷄牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳猪火熱可更僑光服
蝦鴿肉鴨餸口新胞顧務

司公自由
THE LIBERTY CO.
863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO, CALIF
Phone: 781-4419
承接篆刻
私人團体
石章膠印

行文煥
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
均有
現貨齊備 全美批發

金山大埠 廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
車輪牌清湯鮑魚
爽滑賴粉　日本蚝豉
豆豉良魚　裕源隆糯粉
去丁冬菇　罐頭甘果
去丁香信　清甜荔枝
三星苗米　筷子苗米
發菜綠豆　專車送貨
外埠米豆顧客，大批免費送到
批發零沽 寄貨快捷

學潮風雲

金門漫筆

S. I. HAYAKAWA

早川校長

（接上頁）

學生們的鬥志大受挫折。

四、早川借州政府大法官之力，凍結學生會款項，使罷課學生失去一大資源。更無能力出版反早川之學生刊物。

但早川並不是全用強硬手段的，他的親信曾數度進獄牢與罷課學生首領談判，且在學生十五項要求上已首肯過半。

三藩市州立大學學潮已達尾聽。但我們却不可漠視它的影響。現在美國大學紛紛自動設立黑人及其他少數民族課程。對我們少數民族看來，這是一個進步的措施。我們一向力勸讀者不要惡意批評學生運動，其主要原因也在這裏。

吳稚暉先生詩文的風趣

默盧

吳稚暉先生去世已有許多年了，提起這位革命元老，一般人定有這麼個印象，他是一位非常超脫的人，也非常風趣。他早年參加革命，與孫中山先生是很早的革命夥伴，他儘管非常的關心國事，可是他不高興作官；儘管他留心政治，但是對於實際的政治權力，並不感到興趣。在國民黨方面，曾擔任許多中央重要的職位，可是那只是一個社團性質的職務，黨的組織，並不就是官場。因此可以說吳稚老，實在是一個風流瀟洒的人物。

除了不高興參加實際政治工作之外，他的興趣可以說是多方面的，比如說文哪，詩哪，書法哪，那有相當好的造詣，尤其是他的篆書，筆力蒼勁，最爲鑒賞家珍愛。晚年曾以鬻書所得，爲其主要的收入。早年他了曾寫過小說，但和一般的小說不同。

先談他早年的小說，那部小說叫做「上下古今談」，由上海文明書局出版，最早的版本是有光紙鉛字印的線裝本，分訂爲四冊，是用談天老人的筆名發表的，初版出書，大概是民國紀元前一年，當時讀者不算多。

那部小說雖然是用文學筆調寫的，却是描寫科學方面的事實，書中用王吏部的小女兒繼英和他的老師馮國元秀才做主角，透過兩人師生關係，道出許多自然界故事，所以書名又叫做「無數量世界變相」，據序文顯示，「上下古今談」是前編，準備再寫中國六千年史談作爲後編，可是他的後編，却不曾見到，也許他沒有繼續寫作。

上下古今談用的是章回體，全爲語體文，全書共分二十回。章回標題，富有風趣，例如第三回標題爲：「鬼神萬變縮爲良心」，第四回標題爲：「隕鐵橫飛流星補養，水銀低降，天氣高寒」這樣的標題，的確很別緻，現在就原書中第四回摘錄一小段，以見其風格之一斑。

「話說黃水手對着王繼英小姐道；王小姐所說月亮離着地球，二尺四寸，乃是比起來的尺寸，你能說我怎麼？繼英道：這是容易的事情，我來告訴你，他們相離的眞尺寸是七十二萬里的光景，若有人要從地球上行到月球裏去，譬如他坐了這只海晏輪船，每晝夜算是走得二千里，天津到上海，是三日三夜，地球到月亮是三百六十天，剛剛整走一年。興發道：我明白了。還要請問你：地球實在的大小，是如何說法呢？繼英道：你從前向東向西，兩次環遊了一個地球，不是說走過八萬多里麼？那地球一圈，照講天文的算起來，正就是七萬多里的光景，因爲你不是筆直走的，所以略略多走了一點……」。

像這樣用對話式來描寫自然界的事物，儘管不像文學作品的筆調，就文學觀點看，顯得比較生硬，但是他用這樣的體材來寫自然景象，對當代青年，實富有啓發的作用。

他的文章，正好像他的談話，天馬行空，不受羈束，最早他寫過一篇題爲「漆黑一團的人生觀」，這是他散文的代表作，他寫的散文，也很輕鬆有趣。

他的詩與詞，都寫得很好，年青時，他有志做詩人，他的名字，當初是「志暉」。他的父執輩稱他「吳志暉」。「暉」字取義南北朝南齊大詩人謝眺的表字玄暉的「暉」字。他不僅要做詩人，而且立志要做謝玄暉那樣的詩人。至於「稚暉」是後來改稱的。其用意，是指年青的時候，曾經羨慕過謝玄暉的意思。

他對中國舊詞，也感興趣，當年汪逆精衛塡了一首「憶舊遊」的詞，他曾用汪詞的原韻，塡了一首，

（轉第11頁）

Catalogue No. 71, January, 1969 (Since 1957)

第七十一期圖書目錄

寄書郵費照書價每元加六仙，寄美國加省各埠每元加零售稅五仙，請先付來支票、赤紙或現鈔。加拿大紙幣每元兌美金九毫。五元以上貨款美國可寄COD，國外不接受（COD）。如有餘款，可暫存候下次扣除。貨價無折扣

▲注意：書名下有○者爲新書▼

一九六九年一月出版

人人心司

Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Calif
94121 U. S. A.

特別推薦名著

辛亥革命畫史　六元五
故宮春秋　五元五
花鳥畫法大全　四元
余雪曼教授書畫集　七元
漢畫範本（陳邦惠著英文本）三元
今日中華民國畫集　二元
（全部彩色照片一百五十幅）
（以上畫集均精裝，中英對照）
中國畫基本繪法○　三元二
攝影指南○　一元二
汽車的駕駛○　一元
汽車發動機構造和修理○　一元八
汽車保修及駕駛○　八毫
春秋雜誌合訂本○每二元五
第十八期（二〇五至二一六期）
第十九冊（二一七至二二八期）
中文新舊約聖經　一元五
古今中外談奇錄　一元二
中國風俗獵奇　一元五
世界風俗獵奇　一元五
異國風情　一元三
推銷貨物的秘訣　九毫

科學相法　一元
相命初步　一元三
自己占卦　一元
秘傳相法　五毫
古今名人命鑑
哀江南（近代逸史）十冊每五毫
曹汝霖一生之回憶　一元四
陳公博周佛海回憶錄一元三
杜月笙外傳　五毫
西安事變的前因後果　一元二
驪山迎蔣的歡呼與淚痕　一元
張學良幽居生活實錄　一元
民國風雲人物奇談　一元
世界偉人成功秘訣分析　三元
中外名人格言　一元
汪政權始末記（精裝）　五元五
黃浦江的濁流（朱子家）　一元二
亂世文章（朱子家）　一元二
國語粵語歌曲選○　一元二
紙牌消遣　一元一
洗牌騙術　一元一
實用記憶術　一元一
八毫

僑校課本文具

美洲華僑小學教科書
（正中書局直接委託總經銷學校及書店批購八折優待）

初小國語
第1至8冊　每本四毫
初小常識
第1至8冊　每本四毫
小學尺牘
第1234冊　每本四毫
高小國語　歷史・地理
第1234冊　每本四毫
初中國文　每本一元
初中歷史・地理　每本八毫
高中國文　每本一元二
幼稚園語文（附英語註釋）
第1234冊　每本四毫
幼稚園常識（附英語註釋）
第1234冊　每本四毫
幼稚園算術
第1234冊　每本四毫
—補充教材—
有聲幼稚課本
書本：每套四本一元二
國語唱片：七寸四張三元
看圖識字　四冊一元二
華英幼稚識字　四冊一元二
現代幼稚園讀本四冊一元二
幼稚園常識　四冊一元二
兒童唱遊（精裝）　二元八毫
作文之友
第一至八冊　每本二毫五
說話課本（國語教材）每本三毫
初級：第一至八冊
高級：第一至四冊　六毫
進步國語　七毫
新基本國語　九毫
國語一月通　六毫

—文房用品—
台灣麝香墨汁　每樽二毫五
墨盒（連絲棉）　每個二毫五
習字簿・抄書簿　每本一毫
九宮簿・紅字簿
活頁抄書紙九宮格（考試卷）
每百張六毫
大張活頁原稿紙　每百一元
中楷毛筆　每枝一毫五
小楷毛筆　每枝二毫五
看圖識字習字帖○四本五毫
各年級字格　每本八張一毫
中文直行箋紙　每本三毫
中小學畢業証書　每張二毫

尺牘・應用文
（尺牘均言文對照適合僑校採用）
普通新尺牘（初中）　九毫
現代應用尺牘（初中）　六毫
學生新尺牘（初中）　八毫
標準新尺牘（高小）　九毫
百用交際尺牘（初小）　九毫
標準兒童書信（初小）　四毫
寫信不求人（高小）　四毫
學生應用文（高初中）　九毫
酬世文牘　七毫
酬世書信　七毫
酬世禮儀　七毫
酬世楹聯　七毫
東帖程式　二元二
作文辭海　二元二
國學詩詞字典
（未完）

春季遠東觀光團
定三月卅日乘日本航空公司

夏季遠東觀光團
定六月廿日乘泛美航空公司

秋季旅行團
定十月壹日乘日本航空公司

雙十觀光團
定十月壹日乘英國航空公司

上列各旅行團均經檀香山。日本各地名勝。台北台南台東及香港等地任君選擇。歡迎參加。均由本社專員帶領。並有詳細說明書。函索即寄。

本社代理各大航空。輪船。巴士公司。各大酒店。設計世界各地遊覽節目及那華打省各種娛樂義務代辦一切手續。不論機。船。車票。均有特價。欲詢詳情。請移玉步或來函下列地址接洽。

李珍納旅行社

Jeanette's TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET (CORNER OF 8th ST.) • OAKLAND, CALIF. 94607
PHONE (415) 834-3787

Please send me free information on your Tours:
請免費函付下列旅行觀光簡章至（劃X在下列）
☐ Spring 春　☐ Summer 夏
☐ Autumn 秋　☐ Double-Tenth 雙十
Name
Address　City
Sttae　Zip Code

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 12 • MARCH 19, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八（一九六九）年三月十九日•第三卷第十二期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

Youths-police clash at Chinatown meeting

Proposed College of Chinese College to teach Americans the 'full picture'

See English Section

警察青年衝突

上星期四華人車衣會在跑華街一三一〇號會址會議，事前傳工會將派人滋事，乃請一青年組織名「紅衞兵」者在會址前保護。據報十時許警車與警察將會址包圍，約二十名警察要求青年離去，此時有人向警車投汽水瓶，接着情形混亂，青年謂警察以木棍打人，警察謂青年拒捕，後捕去「紅衞兵」文化部長關榮·日前車衣會以三千三百七十五元保單將關君保出。

「紅衞兵」組織聞有十六歲至廿五歲青年約四十五人，因此事將於星期六一時在花園角召開示威大會。

據警方稱警察原無意干涉車衣會，乃因二便衣警察追兩私藏武器青年入平園，被車衣會門前結集青年以粗言相罵，即電總局求援，後在勸令青年散去時，警車被人投物，又一警察被人脚踢，以致有此事故云。

僑領鄧祖蔭氏日前歡迎海軍軍官學校校長巧法少將時攝。鄧氏長孫爲該校高材生。（陳錫照攝）

SHIRLEY LOUIE is running for City College's CSA Sweetheart Queen. She was the editor of Galileo High student newspaper Pendulum.

楊來亨小姐時裝表演

Myrna Young at New Year fashion show. (Bill Owyang photo)

早川校長出法寶

州大學潮將平息

金門漫筆

三藩市州立大學三個月來的學潮近已達和平解決階段。雖然部份學生對代校長日裔語意系專家早川氏恨入骨髓，但仍不能否認早川氏採取强硬手段對抗學生的成功，據該校校刊前任編輯高理唐君之分折，早川氏成功有下列因素：

一、起用極能幹親信。早川上任後即調升達來教授爲副校長，杜亞教授爲校內行政主任。兩人均爲極賢能顧問和幹事，足以補早川行政經驗之短。

二、起用前空軍上校哈非約克氏爲對外公共關係主任。早川深知校外人士批評能左右其校內決策，故經常作電播，發新聞稿，及不論校內如何混亂，仍不斷在外界演講。今日校方問題解決，公共關係主任功績至偉。

三、另一因素爲早川氏在一月廿三日下令警察捕去罷課學生四百餘人。此輩均爲罷課學生中堅份子。被捕後學生們要交保單，要上法庭，要請律師，忙過不休。這是早川的戰略，使

（轉後頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102